

塞弗爾瓷窯館長序

對於此次法國國立塞弗爾瓷窯在鶯歌陶瓷博物館的展出，在此簡短回溯其源由。

首先，是由於早在18世紀歐洲許多大型瓷窯開始大量製造陶瓷，並且狂熱地投入陶瓷冒險之旅之前，遙遠的東方早已發現了在當時被視為如「白金」一般的陶瓷其製作上的秘密。

其次，則是因為鶯歌在眾多頗具盛名的陶都佔有一席之地，其形象就像是法國利摩日區般給人高貴典雅的感覺。

最後，也正是因為鶯歌陶瓷博物館是法國國立塞弗爾瓷窯的忠實夥伴，於是館方在其2005年策畫介紹歐洲具歷史的名窯特展時，邀請了我們參與。

於是，當法國國立塞弗爾瓷窯著手進行一檔回顧其超過250年來創作歷程的亞洲巡迴展時，我們便優先選擇了兼具傳承古老陶瓷以及培育當代陶藝的鶯歌，為我們的第一站。

我們非常欣喜能在今日向各位展現法國國立塞弗爾瓷窯長年不斷創新之作品的豐富面向，這都要歸功於藝術家、造形師、設計師與高級工匠們對陶瓷藝術創新的努力。此外，塞弗爾瓷窯長久以來勇於革新，亦使它得以擺脫同業的跟進模仿。例如蓬芭度夫人成功地說服法王路易十五，關注塞弗爾瓷窯初創時期的資金與藝術層面。又如18世紀的工匠們在裝飾方面展現出原創、生動活潑與優雅的特色，19世紀的工匠們則表現出尊貴的特性與他們無可匹敵的高超技術。至於20世紀以及今日21世紀，塞弗爾則邀請了許多大師級的裝飾設計師、家具設計師、造形設計師及平面設計師，包括了魯勒曼（Jacques-Emile Ruhlmann）、索薩斯（Ettore Sottsass）、阿爾普（Jean Arp）及黃永祿（Yongping Huang）等等。

故此，這項展覽所呈現的正是他們對陶藝的熱情，以及代表一所具有歷史意義的瓷窯對於藝術與創作的堅持。

法國以及塞弗爾瓷窯非常榮幸能夠將這項充滿生氣與活力的藝術探索歷程呈現在世人眼前；同時，我們也誠摯地感謝鶯歌陶瓷博物館的安排，使這項展覽得以順利圓滿展出。

法國國立塞弗爾瓷窯館長 大衛·卡梅歐

Manufacture nationale de Sèvres Director's Preface

This is a brief account of how the Sèvres National Manufactory came about to display its works at the Yingge Ceramics Museum.

First of all, long before the Europeans had begun to produce ceramics in large factories in the 18th century and embarked on their fervent exploration of ceramics, in the distant land of the Far East, people had already discovered the secret of how to make marvelous porcelains that were as valuable as platinum.

Furthermore, Yingge is one of the foremost capitals of ceramics in the world, with a level of prestige much like that of the Limoges region of France.

Lastly, the Yingge Ceramics Museum has been a long-time associate of the Sèvres National Manufactory, so it contacted us in

2005 when it was planning an exhibition on famous historic porcelains from Europe.

Consequently when the Sèvres National Manufactory was organizing an exhibition to reflect its history that spans over 250 years, we naturally chose Yingge—a beholder of the heritage of traditional ceramics as well as a harbor of modern ceramics—as the first stop on our roving exhibition.

Presently the Sèvres National Manufactory is extremely pleased to be able to display these masterpieces, which were created ceaselessly by artists, sculptors, designers and other skilled craftspeople and produced at the Manufactory. The Sèvres National Manufactory owes many of its innovative and unique designs to Madame de Pompadour, who—without any precedence—unconvinced Louis XV, the French ruler at the time, to sponsor the development of ceramics financially and artistically. The original and fresh patterns created in the 18th century resulted in the removal of excessively gaudy older patterns. This made the works more elegant and the artists renowned. In the 19th century, the meticulousness and technical level of the works were unmatched. As the 20th and 21st centuries arrived, many famous decorators, interior designers, sculptors, and designers have joined us, namely, Jacques-Emile Ruhlmann, Ettore Sottsass, Jean Arp, and Yongping Huang.

The works from this exhibition is a demonstration of the artists' enduring passions and the historic porcelain manufactory's persistent support for art and creativity.

I am extremely honored to be able to represent France and the Sèvres National Manufactory through involvement in this exhibition. I would like to offer my sincere gratitude to the Yingge Ceramics Museum for their planning and arrangement. I hope such demonstration of the capacity and vitality of art and creativity will continue and I also wish success for the exhibition.

David Caméo

Director, the Manufacture nationale de Sèvres

Préface du Directeur de la Manufacture nationale de Sèvres

La présence de Sèvres au Musée de céramique de Yingge est un juste retour aux origines.

D'abord parce que l'Orient a découvert le secret de la porcelaine, de « l'Or blanc », bien avant les grandes manufactures européennes, qui se lancèrent dans cette folle aventure au 18ème siècle seulement.

Ensuite, parce que Yingge est un des hauts lieux de la céramique, que nous appellerions le Limoges français, région française qui donna à la porcelaine nombre de ses lettres de noblesse.

Enfin, parce que le musée de céramique de Yingge est un fidèle partenaire de la Manufacture nationale de Sèvres qu'il accueillait en 2005 pour sa merveilleuse exposition sur les grandes manufactures européennes.

Il était donc juste que la Manufacture nationale de Sèvres entame la tournée en Asie de sa grande exposition rétrospective sur plus de 250 ans de création par Yingge, un des berceaux et haut lieu de la céramique ancienne et contemporaine.

La Manufacture nationale de Sèvres est heureuse aujourd'hui de présenter ce vaste panorama de créations incessantes, où, artistes, plasticiens, designers et artisans d'art de haut niveau se sont retrouvés autour de projets innovants. Sèvres s'est tout au long de son histoire démarquée par son audace. Celle de Madame de Pompadour, qui su convaincre le roi Louis XV de l'intérêt économique et artistique de cette manufacture naissante. Celle de ses artisans qui s'illustrèrent au XVIIIème siècle par l'originalité, l'enlèvement et l'élégance de leurs décors, au XIXème par la majesté et la technicité inégalée de leur production spectaculaire. Le XXème et aujourd'hui le XXIème siècle voient se corroyer les plus grands noms, décorateurs, ensembliers, plasticiens, designers de Jacques Emile Ruhlman à Ettore Sottsass, de Jean Arp à Huang Yong Ping.

Voici leur passion permanente qui retrace cette exposition, celle de la création au cœur d'une grande Manufacture d'art.

C'est un très grand honneur pour la France et pour Sèvres de lever le voile sur cette aventure qui se poursuit avec force et vitalité. Que le musée de céramique de Yingge soit chaleureusement remercié d'avoir rendu ce projet possible et passionnant.

David Caméo

Directeur de la Manufacture nationale de Sèvres